

Политическая лингвистика. 2024. № 1 (103).  
*Political Linguistics*. 2024. No 1 (103).

УДК 811.581'42:811.581'27  
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-006.3

ГРНТИ 16.21.33; 16.21.51

Код ВАК 5.9.8

Чэнь Шулин<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, woaihuoxingbuluo@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-4472-5380>

<sup>2</sup> Цзилиньский университет иностранных языков, Чанчунь, Китай

## Образ Дракона в китайской культуре

**АННОТАЦИЯ.** Дракон является неотъемлемой частью долгой истории и богатой культуры Китая, духовным символом и тотемом китайской нации. Образ китайского дракона позитивен, и в сердцах представителей китайского народа дракон хранится как положительный герой. Китайские ученые с большим энтузиазмом продолжают изучать образ дракона. Статья посвящена комплексному изучению образа дракона в китайской культуре. Цель статьи состоит в выявлении и описании основных направлений изучения образа дракона на материале китайских научных публикаций, для чего были предприняты анализ и обобщение соответствующих научных работ. Материалом исследования послужили указанные публикации, размещенные на китайском научном сайте CNKI. Отмечаются различия в коннотациях образа дракона в восточной и западной культуре, мешающие сегодня межкультурной коммуникации и восходящие к неудачному эквиваленту, подобранному без учета культурной специфики британскими миссионерами еще в начале XIX века. По мере укрепления сотрудничества между Китаем и другими странами образ дракона все чаще используется в политическом дискурсе, но результаты посвященных ему исследований относительно скромны, а материалы анализируются в основном в аспекте концептуальной и мультимодальной метафоры. Актуальность нашей работы определяется необходимостью представить разные точки зрения на базовый для китайского сознания образ дракона.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** китайский дракон, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, метафорические образы, политические метафоры, китайская культура, лингвокультурология, зооморфные метафоры, мультимодальные метафоры, политический дискурс, национальное сознание.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Чэнь Шулин, аспирант, кафедра межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285; email: woaihuoxingbuluo@163.com; старший преподаватель, Цзилиньский университет иностранных языков, Китай.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Чэнь, Шулин. Образ Дракона в китайской культуре / Чэнь Шулин. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 1 (103). — С. 206-210.

Chen Shuling<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, woaihuoxingbuluo@163.com, <https://orcid.org/0009-0002-4472-5380>

<sup>2</sup> Jilin International Studies University, Changchun, China

## The Image of the Dragon in Chinese Culture

**ABSTRACT.** The dragon is an integral part of China's long history and rich culture, a spiritual symbol and totem of the Chinese nation. The image of the Chinese dragon is positive, and in the hearts of the Chinese people, the dragon is kept as a positive character. The Chinese scholars continue to study the image of the dragon with great enthusiasm. The article is devoted to a comprehensive study of the image of the dragon in Chinese culture. The aim of the article is to identify and describe the main areas of studying the image of the dragon based on the material of Chinese scientific publications, for which an analysis and a review of the urgent scholarly papers were undertaken. The practical research material covers the above-mentioned publications posted on the Chinese scientific website CNKI. The study notes differences in the connotations of the dragon image in Eastern and Western cultures, which interfere with intercultural communication today and go back to an unsuccessful equivalent, selected without taking into account cultural specificity by British missionaries back in the early 19<sup>th</sup> century. With the strengthening of cooperation between China and other countries, the image of the dragon is increasingly used in political discourse, but the results of research devoted to it are relatively modest, and the materials are analyzed mainly in terms of conceptual and multimodal metaphor. The urgency of this study is determined by the need to present different points of view on the image of the dragon which is basic for the Chinese national consciousness.

**KEYWORDS:** Chinese dragon, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, metaphorical images, political metaphors, Chinese culture, linguoculturology, zoomorphic metaphors, multimodal metaphors, political discourse, national consciousness.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Chen Shuling, Post-Graduate Student, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia); Senior Lecturer, Jilin International Studies University, China.

**FOR CITATION:** Chen Shuling. (2024). The Image of the Dragon in Chinese Culture. In *Political Linguistics*. No 1 (103), pp. 206-210. (In Russ.).

Некоторые черты поведения животных и людей схожи. Животные — друзья человека и близкие партнеры в бытовой жизни. Как и многие животные, дракон тесно связан с жизнью китайцев, но люди не видели его в реальной жизни, поскольку дракон всегда фигурировал только в мифах и легендах. Для китайцев дракон — это не только один из китайских иероглифов, обожествленный и легендарный талисман, но и тотем китайской нации, духовный и культурный символ с богатым культурным подтекстом и широким значением. Дракон сопутствовал всей китайской истории, и занимает в менталитете китайского народа высший и неизменный статус. Однако академические исследования демонстрируют наличие у восточных и западных ученых совершенно разных представлений о значении дракона. В какой-то степени западные учёные неправильно поняли образ китайского дракона.

Чтобы западные читатели могли объективно и правильно понять образ китайского дракона, китайские ученые начали проводить глубокие исследования образа этого мифического животного, анализировать и обобщать его с разных точек зрения. Результаты исследований китайских ученых увеличиваются с каждым днем, в основном работы в данной области сосредоточены на изучении происхождения образа дракона, его культурного значения, сравнении переводов литературных произведений о драконе в китайской и западной культурах, а также изучении фразеологизмов, связанных с драконом. Китайские ученые также проводят исследование метафор, связанных с образом дракона. Дракон привлекал внимание китайского народа и был предметом горячих дискуссий среди ученых с древних времен, и исследовательский энтузиазм в связи с этой темой не ослабевает до настоящего времени. Что касается метафорического использования образа дракона, то оно реже привлекало внимание, и этой проблемой занимались лишь отдельные ученые. Количество раскрывающих данную тему работ невелико, а их авторы ограничиваются лишь уровнем культурной коннотации. По мере укрепления сотрудничества между Китаем и другими странами образ дракона все чаще используется в политическом дискурсе, но результаты исследований этого образа относительно скромны, а материалы анализируются в основном в русле рассмотрения концептуальной и мультимодальной метафоры.

## 1. ИСТОКИ И ТОЛКОВАНИЕ ОБРАЗА ДРАКОНА НА ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ

Согласно классическим источникам, дракон — не настоящее существо, а животное, характерное для древнекитайской мифологии. Лю Вэй в своей статье резюмировал, что существует три взгляда на происхождение драконов: теория прототипа змеи, теория прототипа крокодила и взгляды, связывающие образ с природными явлениями, но вышеизложенные мнения основаны на субъективных предположениях, доказательств в их поддержку недостаточно [Лю Вэй 2018]. Определение дракона в словаре Синьхуа относительно простое: волшебное животное в древних легендах; символ императора в феодальную эпоху, также относящийся к чему-то, используемому императором; метафорически — выдающийся человек. Согласно археологическим изысканиям, китайцы начали поклоняться драконам в эпоху неолита — более 7000 лет назад [Бянь Лицзюань 2013]. В древнекитайских легендах Фуси (прародитель человечества, учредитель тотема дракона) — Зелёный Дракон и первый дракон китайской нации, зовущийся Зелёным Императором, основавшим китайскую цивилизацию. С развитием истории и в зависимости от времени изображения драконов в разные периоды различны. Описание драконов, зафиксированное в монографии «Бэнь-цао-ган-му И» времен династии Мин (1368–1644 гг.), относительно подробно: Дракон — самое крупное из животных с чешуей. Форма дракона описывается через девять сходств: голова как у верблюда, рога как у оленя, глаза как у кролика, уши как у коровы, шея как у змеи, живот как у удава, чешуя как у карпа, когти как у орла, лапы как у тигра; на его спине 81 чешуйка. Дракон — это мифическое существо, он бессмертен. Его голос подобен медному звону. Рядом с ртом борода, жемчужина под подбородком и перевернутая чешуя под горлом. На голове расположены драконьи рога (бошань). Дракон не может подняться в небо без рогов. Дыхание становится облаком, которое может превратиться в воду и огонь.

Древние источники не только воссоздают внешность дракона, но и характеризуют части тела дракона. В древних легендах различные части тела дракона представляют собой тотемы разных племен. По мере роста племени различные части тела дракона также увеличиваются. Процесс формирования дракона представляет собой процесс развития и объединения китайской нации и олицетворяет различные этнические группы, равенство и солидарность. Дракон — это сокровище и тотемный символ китайской

нации, а также основа китайской культуры. Образ китайского дракона позитивен, активен, священен и величественен. Однако из-за культурных различий между странами и различия субъективных коннотаций, интерпретация на Западе образа китайского дракона была предвзятой. Многие аспекты западной культуры искажают оригинальный образ китайского дракона, в результате чего китайский дракон в глазах иностранцев предстал злым, свирепым и жестоким, и это недоразумение увеличивало культурные различия между Востоком и Западом [Ян Чуньмэй 2000; Бянь Лицзюань 2013; Сяо Дана 2015]. Конечно, такое недопонимание возникло не сразу. Бянь Лицзюань считает, что существует два фактора непонимания сущности китайского дракона: непреднамеренный и намеренный [Бянь Лицзюань 2013]. Причина в том, что согласно традиционному толкованию слова «дракон» в западноевропейских словарях это огромное, летающее, огнедышащее чудовище с крыльями, и образ этого чудовища отражен во многих литературных произведениях, кино- и телевизионных фильмах, поэтому в западноевропейской культуре дракон — это ужасный монстр. Намеренный аспект недопонимания состоит в том, что, когда британские миссионеры приехали в Китай проповедовать христианство в начале XIX в., они буквально перевели слово «китайский дракон» с помощью английского эквивалента *Dragon*. Кроме того, субъективность западных СМИ усугубляет непонимание западными читателями сути китайских драконов, что также связано с проблемами перевода.

## 2. ТЕКУЩИЙ СТАТУС ПЕРЕВОДА ЗНАЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ «КИТАЙСКИЙ ДРАКОН»

Чтобы уменьшить количество случаев неправильного понимания западными читателями образа китайского дракона, исследователям и практикам следует применять некоторые стратегии перевода в работе, в основном используя дословный перевод, свободный перевод и транслитерацию. Предпочтительность используемого метода зависит от значения, которое выражается в оригинальном тексте. Если содержание исходного и переводного текста могут напрямую соответствовать, возможно применение метода дословного перевода. Если нет, можно добавить аннотацию в конце текста или поясняющие слова, основанные на исходном значении, чтобы читатели могли лучше понять содержательные характеристики образа китайского дракона. В ряде случаев «китайский дракон» можно прямо передать

транскрипцией как «Лун (Loop)». Этот метод перевода использовался в некоторых случаях и также имеет сторонников среди специалистов [Сюй Сянцзюнь 2023; Ян Чуньмэй 2000; Лун Янь, Лу Мэнсинь 2023].

Поскольку международная коммуникация становится чаще и теснее, сотрудничество между разнокультурными странами продолжает укрепляться во всех аспектах, происходит смешение и взаимопроникновение культур, вследствие их выравнивания культурных различий между Востоком и Западом постепенно становится меньше. Это должно находить отражение в новых способах перевода.

## 3. УНИВЕРСАЛЬНОСТЬ ОБРАЗА КИТАЙСКОГО ДРАКОНА

Дракон всегда сопутствовал развитию китайской нации. Образ дракона можно найти в надписях на гадательных костях династии Шан (1554–1046 гг. до н. э.) в виде иероглифа. Сегодня дракон все еще обладает яркой харизмой, является символом сплоченности и силы для китайской нации [Дай Юйцзя 2013]. Дракон — уникальный культурный символ Китая, который откладывает отпечаток на все аспекты жизни людей и является универсальным, что особенно проявляется в лексике, связанной с драконом. Исследователи отобрали и проанализировали слова из пословиц, вступающие в коллокации с обозначением дракона, и пришли к выводу, что существует большое количество фразеологизмов о драконе, включающих широкий спектр категорий слов, таких как существительные — номинации артефактов, лексемы из идиом, пословиц и т. д. В найденных примерах пословицы в основном основаны на мифах и легендах, исторических событиях, известных фразах из произведений и т. д. [Янь Дэцай 2006; Дай Юйцзя 2013]. Поскольку это важный культурный феномен, символикой дракона пронизаны все аспекты жизни китайского общества, эта символика стала специфичным культурным достоянием [Янь Дэцай 2006].

## 4. АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЯ «КИТАЙСКИЙ ДРАКОН» В МЕТАФОРАХ

Г. Лакофф и М. Джонсон отмечали, что метафора широко распространена в повседневной речи людей и является фактом не только языка, но и мышления и поступков [Lakoff, Johnson 1980]. Зооморфная метафора использует характеристики животных и сходство с ними для описания человека [Ма Вулинь, Чэнь Чжу, Чжоу Юй 2020]. Явление зооморфной метафоры чрезвычайно широко распространено в повседневности: мы часто

используем образы животных для описания характеристик некоторых людей и вещей [Ли Циньцин 2019]. Относительно зооморфной метафоры можно заметить, что китайские ученые главным образом концентрируются на метафорах с упоминанием распространенных животных, но результаты таких исследований немногочисленны. Что касается метафор со словом «дракон», то в основном проводится их изучение на материале сравнения единиц в английском и китайском языках. Метафора с использованием характеристик китайского дракона (в китайском языке) представляет его образ в положительном свете. В некоторых исследованиях был сделан вывод, что лексема «дракон» участвует в различных видах концептуальных метафор, например: дракон, метафорически представляющий талантливых людей, китайскую нацию, страну или регион и т. д. В зависимости от религиозных представлений, национального менталитета, географического положения, среды обитания, природных условий и культурного фона метафоры со сферой-источником «дракон» сильно различаются, на Западе он характеризуется как мегера, аллегория одержимости, император, всадник, дьявол, охранник (страж) или воплощение жадности. Конечно, есть и сходства между трактовкой образа дракона в культуре Востока и Запада: в обоих случаях он наделяется магическими сверхспособностями и высоким интеллектом [Ма Вулинь, Чэнь Чжу, Чжоу Юй 2020; Хуан Чун 2021; Чжу Цзюнь, Ли Сюань 2015]. Помимо концептуального анализа персонажей-драконов, китайские ученые также проводят исследования метафоризации дракона с точки зрения мультимодальных метафор. Согласно теории мультимодальной метафоры, люди могут не только распознавать вещи через текст, но и достигать понимания «целевых вещей» с помощью различных модальностей, таких как цвета, изображения, звуки, жесты и т. д. [Сюй Чан 2019]. Работы, посвященные мультимодальным метафорам, основаны на материале сообщений западных СМИ и анализируют морфологические метафоры, физиогномические метафоры, метафоры цвета, метафоры действия и визуальные метафоры.

Подводя итог, можно сказать, что китайские ученые в основном используют культурный подтекст в качестве отправной точки для исследования образа дракона. Представления о драконе являются важной частью китайской традиционной культуры. Образ дракона изменялся: сначала это был имперский символ, затем — национальный символ и образ, близкий для каждого китай-

ца. Множественные трансформации символов всегда играли важную роль в истории Китая [У Тинтин 2015]. Существуют некоторые предубеждения и недопонимания, различия в трактовке образа дракона между китайской и западной культурой. Однако исследования показывают, что вследствие все более учащающихся культурных контактов между Востоком и Западом происходит сближение культурных концептов [Му Цин 2015]. Нам необходимо не только понять культурную основу западной цивилизации, но и устранить непонимание культурных особенностей китайской трактовки дракона. Лучший способ устранить культурное недопонимание — это распространение современных представлений о месте дракона в культуре [Чжу Цзюнь, Ли Сюань 2015]. Тем не менее лишь у немногих ученых исследования базируются на зооморфной метафоре, особенно на примере метафоризации дракона в политическом дискурсе. Поскольку развитие культуры продолжается, академическое взаимодействие и обмен идеями становятся все более тесными, постоянно будет увеличиваться число западных ученых, изучающих политические зооморфные метафоры как важный фрагмент китайской национальной картины мира. Поэтому важно, чтобы зарубежные специалисты в полной мере осознавали специфику образа дракона в китайской культуре.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бянь Лицзюань. О реконструкции культурного значения образа китайского дракона на Западе / Бянь Лицзюань. — 2013. — № 26(02). — С. 5–8. = 边莉娟. 论中国龙形象在西方的文化意涵的重构[J]. 2013, 26(02): 5-8.
2. Дай Юцзя. Исследование идиом, связанных с «драконом»: магистерская диссертация / Бянь Лицзюань. — 2013. = 代宇佳. 涉“龙”成语研究[D]. 硕士学位论文, 2013.
3. Lakoff, G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: The University of Chicago Press, 1980. — Text: unmediated.
4. Ли Циньцин. Исследование концептуальной метафоры китайских цветообозначений на примере слова «белый» / Ли Циньцин // Журнал Гуансийского педагогического института. — 2019. — № 5. = 栗芹芹. 汉语颜色词的概念隐喻研究——以“白”为例[J]. 广西教育学院学报, 2019(5).
5. Лун Янь. Исследование неправильного перевода и стратегии использования культурной лексики с межкультурной точки зрения / Лун Янь, Лу Мэнсинь // Инглиш-сквер. — 2023. — № 228. — С. 19–22. = 龙妍, 陆梦昕. 跨文化视角下文化负载词的误译及策略研究[J]. 英语广场, 2023, 228:19-22.
6. Лю Вэй. О происхождении дракона и значении драконьей культуры / Лю Вэй // Фольклор и национальные ремесла. — 2018. — С. 5–6. 刘伟. 论龙的起源与龙文化内涵[J]. 民俗与民族技艺, 2018, 5-6.
7. Ма Вулинь. Сравнительное исследование китайских и английских метафор «Дракон / Dragon» на основе корпуса / Ма Вулинь, Чэнь Чжу, Чжоу Юй // Журнал Чанчуньского университета. — 2020. — № 30 (11). — С. 38–44. = 马武林, 陈竹, 周雨. 基于语料库的汉英“龙/Dragon”隐喻对比研究[J]. 长春大学学报, 2020, 30 (11): 38-44.

8. Му Цин. Сравнение культур: китайской «дракон» и западной «dragon» / Му Цин // Английский в кампусе/Язык и культура. — 2015. — С. 225–227. 穆青. 中国“龙”与西方“dragon”文化比较[J]. 校园英语/语言文化, 2015, 225-227.

9. Сюй Сянцзюнь. Культурная коннотация и перевод китайского иероглифа «дракон» / Сюй Сянцзюнь // Изучение языков. — 2023. — С. 75–77. = 徐向俊. 汉字“龙”的文化内涵及翻译[J]. 语言研究, 2023, 75-77.

10. Сюй Чан. Исследование мультимодальных метафор китайских национальных культурных символов на примере трансформации образа «Китайского дракона» на Западе / Сюй Чан // Популярная литература и искусство. — 2019. — С. 239–241. = 徐畅. 中国国家文化符号多模态隐喻研究——以“中国龙”在西方的形象嬗变为例[J]. 大众文艺, 2019, 239-241.

11. Сяо Дана. Реконструкция образа китайского дракона в западной культуре / Сяо Дана // Южный журнал. — 2015. — № 08. — С. 90–92. = 肖达娜. 中国龙形象在西方文化中的重构[J]. 南方论刊, 2015, 08: 90-92.

12. У Тинтин. Исследование и расшифровка «китайского дракона» — Комментарий к книге Ши Айдуна «Драконья политика и имидж Китая в XVI–XX веках» / У Тинтин // Форум народной культуры. — 2015. — № 6. — С. 110–112. = 武婷婷. “中国龙”的探源和解密——评施爱东《16-20世纪的龙政治与中国形象》[J]. 民间文化论坛, 2015(6): 110-112.

13. Хуан Чун. Культурное сравнение англо-китайских метафор животных на примере «собаки» и «дракона» / Хуан Чун // Новый документальный фильм — культурная коммуникация. — 2021. — № 25. — С. 88–90. = 黄春. 英汉动物隐喻文化对比——以“狗”“龙”为例[J]. 新纪实·文化传播, 2021, 25: 88-90.

14. Чжу Цзюнь. Сравнение китайского дракона и западного дракона с точки зрения культурной метафоры / Чжу Цзюнь, Ли Сюань // Журнал Университета Цюнчжоу. — 2015. — № 22(01). — С. 111–117. = 朱珺, 李旋. 文化隐喻视角下中国龙和西方Dragon的比较[J]. 琼州学院学报, 2015, 22(01): 111-117.

15. Ян Чуньмэй. Сравнение и перевод: «Лун» и «дракон» — восточные и западные драконы / Ян Чуньмэй // Журнал Гуансийского педагогического института (издание по философии и социальным наукам). — 2000. — № 21 (1). — С. 94–96. 杨春梅. “龙”和“dragon”东西方龙的比较及翻译[J]. 广西师院学报 (哲学社会科学版), 2000, 21 (1): 94-96

16. Янь Дэцай. Слова, связанные с «драконом» и культурной символикой «дракона» / Янь Дэцай // Журнал Юньнаньского педагогического университета. — 2006. — № 4(04). — С. 52–56. 焉德才. 与“龙”有关的词语及“龙”的文化象征蕴含[J]. 云南师范大学学报, 2006, 4(04): 52-56.

## REFERENCES

1. Bian, Lijuan (2013). On the reconstruction of the cultural meaning of the image of the Chinese dragon in the West. *Journal*, 26(02), 5–8. (In Chinese)

2. Dai, Yujia (2013). *Research on Idioms Related to “Dragon”* [Master’s Thesis]. (In Chinese)

3. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

4. Li, Qinqin (2019). A study of the conceptual metaphor of Chinese color terms using the example of the word “white”. *Journal of the Guangyang Pedagogical Institute*, 5. (In Chinese)

5. Long, Yan, & Lu, Mengxin (2023). Research on mistranslation and strategy for using cultural vocabulary from an intercultural perspective. *English Square*, 228, 19–22. (In Chinese)

6. Liu, Wei (2018). On the origin of the dragon and the meaning of dragon culture. *Folklore and national crafts*, 5–6. (In Chinese)

7. Ma, Wulin, Chen, Zhu, & Zhou, Yu (2020). A comparative study of Chinese and English metaphors “Dragon” based on the corpus. *Journal of Changchun University*, 30(11), 38–44. (In Chinese)

8. Mu, Qing (2015). Comparison of cultures: Chinese “dragon” and Western “dragon”. *English on campus / Language and culture*, 225–227. (In Chinese)

9. Xu, Xiangjun (2023). Cultural connotation and translation of the Chinese character “dragon”. *Language learning*, 75–77. (In Chinese)

10. Xu, Chang (2019). A study of multimodal metaphors of Chinese national cultural symbols using the example of the transformation of the image of the “Chinese Dragon” in the West. *Popular literature and art*, 239–241. (In Chinese)

11. Xiao, Dana (2015). Reconstruction of the image of the Chinese dragon in Western culture. *Southern Journal*, 08, 90–92. (In Chinese)

12. Wu, Tintin (2015). Research and deciphering of the “Chinese dragon” — Commentary on the book by Shi Aidong “Dragon Policy and the Image of China in the 16th–20th Centuries”. *Forum of Folk Culture*, 6, 110–112. (In Chinese)

13. Huang, Chun (2021). Cultural comparison of English-Chinese animal metaphors using the example of “dog” and “dragon”. *New documentary — cultural communication*, 25, 88–90. (In Chinese)

14. Zhu, Jun, & Li, Xuan (2015). Comparison of the Chinese dragon and the Western dragon from the point of view of cultural metaphor. *Journal of Qiongzhou University*, 22(01), 111–117. (In Chinese)

15. Yang, Chunmei (2000). Comparison and translation: “Long” and “dragon” — Eastern and Western dragons. *Journal of the Guangyang Pedagogical Institute (publication on philosophy and social sciences)*, 21(1), 94–96. (In Chinese)

16. Yan, Decai (2006). Words related to “dragon” and the cultural symbolism of “dragon”. *Journal of Yunnan Normal University*, 4(04), 52–56. (In Chinese)